

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по письменному переводу (второй иностранный (китайский) язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Мустафина Ю.А. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), YuAMustafina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- нормы лексической эквивалентности,
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы;
- теоретические основы переводоведения;
- текстовые жанры, приемы и методы письменного перевода;
- основные машинные переводческие программы.

Должен уметь:

- использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.

Должен владеть:

- навыками предпереводческого анализа;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- приемами анализа и синтеза;
- навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.11.16 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 44 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 28 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1.Переводческая деятельность. Особенности письменного перевода.	8	0	0	4	0	0	0	5
2.	Тема 2. Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические характеристики деловых писем.	8	0	0	10	0	0	0	5
3.	Тема 3. Тема 3. Лексико-грамматические и стилистические характеристики перевода в сфере юриспруденции.	8	0	0	10	0	0	0	6
4.	Тема 4. Тема 4. Лексико-грамматические и прагматические аспекты перевода научных текстов.	8	0	0	10	0	0	0	6
5.	Тема 5. Тема 5. Лексико-грамматические и прагматические аспекты перевода в инженерно-технической сфере	8	0	0	10	0	0	0	6
	Итого		0	0	44	0	0	0	28

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1.Переводческая деятельность. Особенности письменного перевода.

Характерные особенности письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала, алгоритм выполнения предпереводческого анализа и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

Тема 2. Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические характеристики деловых писем.

Лексико-грамматические и стилистические характеристики деловых писем на русском языке. Предпереводческий анализ и перевод писем-приглашений. Предпереводческий анализ и перевод писем-запросов. Предпереводческий анализ и перевод писем-предложений. Предпереводческий анализ и перевод претензий и рекламаций. Предпереводческий анализ и перевод контрактов.

Тема 3. Тема 3. Лексико-грамматические и стилистические характеристики перевода в сфере юриспруденции.

Лексико-грамматические и стилистические аспекты юридического перевода. Перевод документов физических лиц (удостоверение личности, документы об образовании и др.) Перевод доверенностей, свидетельств, сертификатов. Перевод заявлений и лицензий. Перевод страховых документов. Перевод процессуальных документов. Перевод законов и нормативных актов.

Тема 4. Тема 4. Лексико-грамматические и прагматические аспекты перевода научных текстов.

Транслатологическая характеристика научных текстов. Предпереводческий анализ и перевод научно-популярных текстов. Аннотированный перевод научных текстов. Реферативный перевод научных публикаций. Предпереводческий анализ и перевод научных рецензий. Предпереводческий анализ и перевод учебно-научной литературы. Предпереводческий анализ и перевод научных публикаций по специальности.

Тема 5. Тема 5. Лексико-грамматические и прагматические аспекты перевода в инженерно-технической сфере

Характерные особенности перевода текстов в инженерно-технической сфере. Лексико-грамматические и прагматические аспекты перевода в инженерно-технической сфере. Предпереводческий анализ и перевод научно-технических текстов. Предпереводческий анализ и перевод технической документации. Предпереводческий анализ и перевод технических заданий. Перевод инструкций.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

БКРС - <https://bkrs.info/>

Лексика китайского языка - <https://cnrucn.ru/leksika>

中国日报 - <http://www.people.com.cn/GB/review/20230815.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний студенту рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения: посещать все практические занятия; вовремя выполнять письменные домашние задания; самостоятельно определить объем времени, который необходим для проработки каждой темы. При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо изучить материал по теме занятия из источников основной и дополнительной литературы, выполнить письменно упражнения для практических занятий.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа является неотъемлемой частью обучения. Прежде чем приступить к написанию письма, студент должен изучить основную и дополнительную литературу на заданную тему, провести анализ предполагаемого письма, его тип и стиль, особенности, адресата, т.е. на кого рассчитан текст. Во время написания письма или другого письменного продукта студент может пользоваться справочной литературой, словарями, в т.ч. электронными и специализированными. Необходимо обратить внимание на лексические, грамматические и стилистические особенности оформляемого письма. Студент должен отредактировать конечный продукт.
зачет	Зачет по практикуму письменного перевода второго иностранного языка проходит в форме письменного перевода предложенного текста. Во время зачета допускается использование словарей в бумажном формате. Однако не допускается использование электронных средств перевода, различных ПО по автоматизированному переводу. Во время зачета студенты получают текст, на перевод которого дается определенное количество времени. Студент должен провести предпереводческий анализ текста, определить переводческие трансформации, выполнить перевод и отредактировать полученный перевод.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.11.16 Практикум по письменному переводу (второй
иностраннй (китайский) язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику 'Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс' : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. - 3-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 151 с. - ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки) : учебник / О. П. Попов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 352 с. - ISBN 978-5-9765-2941-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1589239> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к 'Практическому курсу китайского языка' под ред. А. Ф. Кондрашевского / М. В. Румянцева. - 3-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 233 с. - ISBN 978-5-7873-1691-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095892> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
4. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 4-е изд. - Москва : ВКН, 2020. - 226 с. - ISBN 978-5-7873-1805-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018194> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. - 3-е изд. - Москва : ВКН, 2020. - 305 с. - ISBN 978-5-7873-1800-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018193> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Кочергин, И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский =? / И. В. Кочергин. - 3-е изд. - Москва : ВКН, 2020. - 626 с. - ISBN 978-5-7873-1804-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2030652> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Магдалинская, Ю. В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю. В. Магдалинская, Д. Л. Адамова. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 456 с. - ISBN 978-5-9765-4462-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863956> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.11.16 Практикум по письменному переводу (второй
иностраный (китайский) язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows